

CIHUI
RENZHI
WENHUA

词汇 认知 文化

——汉英“身物互喻”词汇对比研究

潘明霞◎著



电子科技大学出版社

本书得到南京审计学院专著出版基金资助

CIHUI
RENZHI
WENHUA

词汇 认知 文化

——汉英“身物互喻”词汇对比研究

潘明霞◎著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

词汇 认知 文化 : 汉英“身物互喻”词汇对比研究 / 潘明霞著. -- 成都 : 电子科技大学出版社, 2014.4

ISBN 978-7-5647-2287-6

I. ①词… II. ①潘… III. ①汉语—词汇—对比研究—英语 IV. ①H136②H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 054803 号

词汇 认知 文化

——汉英“身物互喻”词汇对比研究

潘明霞 著

出版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦
邮编: 610051)

策划编辑: 汤云辉

责任编辑: 高小红 徐波

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都蜀通印务有限责任公司

成品尺寸: 148mm×210mm 印张 8.25 字数 240千字

版 次: 2014年4月第一版

印 次: 2014年4月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-2287-6

定 价: 20.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

本书得到南京审计学院
专著出版基金资助

序

20 世纪八九十年代，我在给德国、美国和日本的学生讲授蒙古语和语言比较研究专题的时候，讲过各民族之间的语言（亦含汉语各方言）交际的障碍，主要是各自语言（方言）所负载的民族文化或地域文化的差异，并且写过几篇拙文，陈述自己的这个见解，但主要是谈国内语言之间的跨文化交际，基本没有涉及汉语与外语之间的问题。最近，再次拜读了潘明霞博士的《词汇 认知 文化》的书稿，不但扩大了我的视野，而且使我的这个认识更加明确了，于是就把它写出来，以期作为这部著作的“序言”吧！

人类对客观事物的认识，不论是哪个民族都有一个基本的规律，那就是“以身喻物”和“以物喻身”的认知方式，这是人类对客观世界认识和认识自我的一个普遍规律，表现出“以人为本”的言语交际的思维特点。这种特点，简言之，就是“隐喻”。一般来说，人们总是习惯于把自己熟悉的或者自身的肢体、五官形象特点等与新的事物或现象联系起来，从新的事物或现象上寻找与自己熟悉的事物或自身肢体、五官相似的东西，作为认识和理解新的事物或现象的依据，并加以比喻性的表述和命名，由此就产生了无数的隐喻，在语言表述上，就是用一种概念表达另一种概念，而两种概念之间的联接正是客观事物在人的认识领域里的联想。这种联想就会形成一定的隐喻结构，在这种结构中，表面上是两种毫无联系的事物却被连接在一起，那是人的认知联想的结果，是两种事物在人的认知领域里的感知的交融。这种交融就形成了固化的语言结构单位，即比喻性的词、词组和短语；这种语言表述单位的固定化，就会被人们长期地反复使用，来说明某一事理、描写某一事物、表达某种概念，成为人们相互交际，传达信息、交流感情的重要手段。在使用过程中，人们并不注意它们结构成分的意义，而只关注构成这种固定单位的整体比喻义。例如，汉语的

“踢皮球”、“马后炮”、“七嘴八舌”等，俄语的 *дело в шляпа*（“*дело*”是“事、事情”的意思，“*шляпа*”是“帽子”的意思，“*в*”是俄语第六格的标志者，相当于汉语介词的“在”或在……里面（内）”的句式）的组合，成为戏谑意义的俗语，即“顺利地成功”，又如，*нос* 是“鼻、鼻子”的意思，但它和 *совать* “把……插进（放入）……里面”组合在一起，构成 *совать нос* 这样一个固定结构的表述单位，表示的意思却与其词面意义完全不同，即“爱管闲事”的意思，似乎和“鼻子”风马牛不相及；犹如本书所举的英语 *mouth wash* 这个固化的表义单位中的 *mouth* 是“口、嘴”的意思，但和 *wash* “洗涤、湿润”组合在一起，则表示“废话、无聊的话、蠢话”的意思，*pea* “豌豆”和 *soup* “汤、肉汁”组合在一起，成为 *pea soup* 固定结构单位，表示“无用的人”，等等。可见，在不同的语言里，都有以隐喻的方式构成的固定化的表义单位，包含着不同的文化内涵，其中的喻体和本体虽然不一定相同，比喻方式也会有所差异，但都可以表达同样的意义，起到同样的沟通感情、交流思想、传递信息的作用。这说明不同民族语言的隐喻由于时空、地域、自然环境、文化传统等诸多因素的差异，而显示出异彩纷呈的特点，标志着不同的民族（或不同的民族群体）对于客观事物的认识及其所表现出来的态度和情感的差异。例如：汉语的“后来居上”是表示“后起的可以超过原来的”，英语则说成 *the late-comers surpass the old timers* 或 *the new generation will surpass the old*，基本上是直述其义，而蒙古语的 *urid yaruγsan čiki-eče qoin-a yruγsan eber*，是一种隐喻性的语义表述结构单位（“后长的犄角比先长的耳朵长”）。它们都表述了一个共同的语义内容：青年人可以超过老年人、新事物长于旧事物。这种不同的表述方式，反映了民族间的经验形态和对世界的理解有着迥然的不同。这种不同正是我们学习一种语言或从事语言比较研究必须关注的一个重点。潘明霞博士的这部著作就给我们提供了打开这把“锁”的钥匙，她以严密的思路、流畅的语言做了理论的铺垫和开拓，用准确、翔实的语料给我们以启迪：

（一）语言的共性是我们研究、学习和使用另一种语言的基本条

件，在共性的语言规律中又内涵着不同的文化传统和文化观念，这就形成了相同的认知规律，却表现出不同的文化特点和不同的表述方式。例如，俄语的 *соль* 是“盐”的意思，但常用来比喻“精华”、“风趣”、“要点”。之所以如此，是因为俄罗斯民族有向贵宾敬献面包和食盐的礼仪习俗，其意义相当于我国蒙古族、藏族同胞向客人敬献“哈达”一样，表示对客人的敬重和欢迎，因此，*соль* 也就成为美好和珍贵情谊的象征。汉民族不会有这样的联想，却常用“把卖盐的打死了”这个短语来隐喻食品用盐过量的意思，与这种礼仪习俗毫无关系。

在人类的语言里，还有大量的由动物的名字组成的词语，表示各种情感和意义，有褒有贬。而这种褒贬之别，却因民族的不同而有所差异。例如在汉语和英语里都有许多由“狗”构成的词语，但表示的意义却大相径庭。在汉语和蒙古语里，由“狗”组合成的词、词组和短语，大多数表示贬义，诸如：“狗头军师”、“蝇营狗苟”、“狗尾续貂”、“狗彘不若”、“狐朋狗党”、“偷鸡摸狗”；蒙古语的 *noqai kömön* “刁人、好捣蛋的人”、“*noqai jäng*”，“无赖习气”、*noqaitoqu* “耍无赖”，等等。但在英语里，却常常作为褒义而被使用；陆谷孙主编的《英汉大辞典》就收录了许多和“狗”有关的表示褒义的习语、词汇，如：

hot dog: 好极了！好样儿的！*a lucky dog*: 幸运儿。

sea dog: 老练的水手、海员。*top dog*: 胜利者、夺魁者；主要人物。

a gay dog: 快活的人、爱开玩笑的人。

这种东西方不同的文化特点和不同的表述方式，正是造成言语交际障碍的关键所在之一。

（二）语言的本体（内部语言学）研究主要着眼于语言的语音、词汇和语法的内部结构规则的探索，它可以为语言学习者提供理论支撑和引导，是必需的。但是，随着国际经济、文化的频繁交往，语言交际成为须臾不可离开的手段和桥梁，而语言又是文化的载体，文化在某种程度上影响、制约着语言的发展和言语方式的选择。因此，语言的沟通必须以文化的沟通为前提。这就向语言学家和文化学家提出

了一个任务：从文化的角度研究语言。这是沟通语言交际的重要渠道。文化的不通，必然阻碍语言的沟通。本书作者独具慧眼，深刻地分析了英汉两种语言的表述方式和文化习惯存在的差异，影响、制约着语言交际。语言和文化密不可分，跨文化交际者不仅要充分掌握汉英两种语言的知识，而且必须具有丰富的文化知识，特别是要具有汉英两种语言的文化差异知识和意识，只有这样，才能掌握好两种语言，提高语言的表达能力。语言是文化的产物，也是文化存在“家园”，离开了语言，文化就失去了存在的依据，而语言也会随之消亡，世上没有无文化的语言，也没有不以语言作为存在形式的文化。语言交际受挫的根本原因，不是交际者缺乏语言知识和语言技能，而是由于掌握文化差异的知识不足和跨文化交际意识不强所造成的。也就是说对于语言的文化差异认识不够深刻。那么，汉英文化差异主要表现在哪些方面呢？本书在不同的章节里都分别作了回答。归结起来主要是：时空观念不同、审美观念不同、思维方式不同、地域环境不同、价值观念不同、民族心理不同、文化习惯不同、民族情感不同以及社会意识、宗教观念的不同等。要达到汉英双通，除了必须掌握的语言知识和语言技能以外，更重要的是要解决这几个“不同”。这是本书用了大量的篇幅，从理论到实践、从人的肢体名称到动植物之名；从单纯词到惯用语、谚语之类的词组、短语，以详细、确切的实例逐次地分别论述英汉两种语言差异之目的所在。作者深刻地阐述了文化的差异对于语言表述和语言结构的影响，为我们打开了一条学习一种语言的途径，指出了学习一种语言的方法。正如 19 世纪的德国心理学家冯特说的：“一个民族的词汇和文法本身就能揭示这个民族的心理素质。”^①离开了民族文化心理，就很难理解语言单位的意义，甚至会造成跨文化交际的障碍。

（三）学习一种外语，不但要掌握其大量的词汇和熟念其语法规则，而且必须重视那种语言的成语、惯用语、谚语的学习，并且要着力学习、体会其中的文化内涵。这是本书所以用大量的篇幅进行具体、详

① [美]墨菲《近代心理学历史导引》，商务印书馆 1980 年版。

尽的分析和论述的旨意所在。任何一种语言的成语、惯用语、谚语等，都是最有生命力的民间常用语汇，它往往在描写事物或说明道理时，用同它有相似点的别的事物或道理来打比方，使所描写或说明的事物或道理更加生动、具体、形象和富有说服力和感染力，使人深刻理解其深奥的道理。因此，它是认识和观察那个民族社会、民族心理和民族文化观念、思维特点的“窗口”。本书作者明确地说：“惯用语是人类概念系统的产物，有系统的理据性，其理据是存在于人们概念结构中的概念隐喻或概念转喻。加强对惯用语的隐喻认知研究，不失为提高惯用语学习效率的一种策略和手段。”这也是本书的精辟之处。

总之，本书是理论与实践、宏观与微观、说理与实用相结合的一部理论性、实践性很强的著作，对于外语学习、双语言教学和双语研究的人来说，都有着不可忽视的借鉴价值。特别是汉语和英语本来就不属于同一语系，也不是同一类型的语言，本书对它们的对比研究不但具有很强的现实的意义，而且对于其他语言的对比研究也有着不可忽视的启迪作用。我完全相信作者一定会沿着自己的这条理论思路，在这个领域里不断地探索下去，将会取得更为宏伟的研究成果。我衷心地期待着。

贾晞儒

2013年7月1日于湟水河畔

青海民族大学叟怡斋

目 录

第一章 绪论	1
1.1 基本概念	2
1.1.1 以身喻物	3
1.1.2 以物喻身	4
1.1.3 “身物互喻”词汇	5
1.2 研究现状	6
1.2.1 基本成就	6
1.2.2 不足之处	11
1.3 关于本书的若干说明	12
1.3.1 选题缘起	12
1.3.2 预期目标	15
1.3.3 理论依据	16
1.3.4 研究方法	17
1.3.5 语料来源	18
第二章 “身物互喻”词汇生成的认知理据	20
2.1 体验哲学	20
2.2 概念隐喻	22
2.2.1 相似性	23
2.2.2 映射	24
2.2.3 意象图式	24
2.3 概念转喻	26
2.3.1 理想化认知模型	26
2.3.2 突显原则	28

2.4 本章小结	29
第三章 汉英“身物互喻”复合词对比研究	30
3.1 汉英复合词	30
3.2 “身物互喻”复合词	32
3.3 汉英“身物互喻”复合词对比.....	33
3.3.1 汉英“以身喻物”复合词.....	34
3.3.2 汉英“以物喻身”复合词.....	40
3.3.3 汉英“身物互喻”复合词的异同.....	48
3.4 本章小结	59
第四章 汉英“身物互喻”成语对比研究	62
4.1 汉语成语	62
4.2 英语成语	64
4.3 “身物互喻”成语	66
4.4 汉英“身物互喻”成语对比.....	67
4.4.1 汉英“以身喻物”成语.....	67
4.4.2 汉英“以物喻身”成语.....	76
4.4.3 汉英“身物互喻”成语的异同.....	97
4.5 本章小结	101
第五章 汉英“身物互喻”惯用语对比研究	103
5.1 汉语惯用语	103
5.2 英语惯用语	106
5.3 “身物互喻”惯用语	107
5.4 汉英“身物互喻”惯用语对比.....	108
5.4.1 汉英“以身喻物”惯用语.....	109
5.4.2 汉英“以物喻身”惯用语.....	131
5.4.3 汉英“身物互喻”惯用语异同.....	147
5.5 本章小结	150

第六章 汉英“身物互喻”谚语对比研究.....	152
6.1 汉语谚语	152
6.2 英语谚语	154
6.3 “身物互喻”谚语	155
6.4 汉英“身物互喻”谚语对比.....	156
6.4.1 汉英“以身喻物”谚语.....	156
6.4.2 汉英“以物喻身”谚语.....	173
6.4.3 “人物互喻”谚语.....	199
6.4.4 汉英“身物互喻”谚语的异同.....	205
6.5 本章小结	211
第七章 结语	213
7.1 汉英“身物互喻”词汇映射模式的共有规律.....	213
7.1.1 人体域到非人体域的映射.....	214
7.1.2 非人体域到人体域的映射.....	215
7.2 汉英“身物互喻”词汇异同及原因总结.....	218
7.3 本研究的启示	223
7.3.1 对于语言研究的启示.....	223
7.3.2 对于认知研究的启示.....	224
7.3.3 对于文化研究的启示.....	225
7.3.4 对于教学研究的启示.....	225
7.4 本研究的不足	227
参考文献	229
后记	248

第一章 绪 论

人类从什么时候开始运用隐喻或转喻的方式指称世界万物可能无法考证,但从考古学、人类学的研究结果可知,人类对于客观事物的认识总是经历了一个由近及远、由具体到抽象的历史过程。因此,从远古开始就具备借助身体语言以及象征物表达思想完成交际的能力。随着人类文明的进步,表达方式的发展,人类不仅能借助自身和象征物认知世界万物,同样也能借助客观世界的其他物体,用隐喻或转喻的方式认知人类自身。

身体是人类经验中的独特对象:一方面,它是我们自身的一部分;另一方面,又是我们与世界交互作用的对象中的一种。与普通事物不同的是,身体提供了双重的路径,它能被看到和触摸到,它也能通过其本身的感知(proprioception and somesthetic)输入这些感觉。^①

身体为人与世界之间的相互认知提供了中介。“近取诸身,远取诸物”,在人类对自身和世界的探索中,身体始终牢牢地保留着人与世界的原始关联。作为一种体验、一种情感方式,它在人与自然的基本相似的基础上,诠释着人类对自身及周围世界的理解。人身上的一切,无不可以作喻。美国俄克拉荷马大学的教授 NingYu(2002)在《Body and Emotion—Body Parts in Chinese Expression of Emotion》一文中从人体外部和内部两方面比较充分地讨论了人体外部 22 个人体部位和器官及人体内部 7 个器官如何作喻来表达人类情感的。发现除个别例外,汉语中含人体词语的情感表达式中,凡涉及外部人体词语的表达式(主要以复合词和成语为研究对象)从本质上看都与转喻有关,凡涉及内部器官词语的表达式主要建立在隐喻基础上。22 个外部人体部位是头(head)、脸(face)、前额(forehead)、眉(eyebrows)、眼(eye)、鼻

① 冯凌宇. 汉语中的人体隐喻与反隐喻[J], 北方论丛, 2007, 4: 67.

(nose)、口(mouth)、牙(teeth)、舌(tongue)、面颊(cheeks)、耳(ear)、发(hair)、须(moustache)、汗毛(fine hair)、颈(neck)、胸(chest)(包括胸腔(including chest cavity)、肚(belly)、肉(flesh)、手(hands)、腕(wrist)、足(feet)和脚后跟(heels), 7个内部人体器官是心(heart)、肺(lungs)、肝(liver)、胃(stomach)、胆(gallbladder)、脾(spleen)和肠(intestines)。人的身体部位无不成为喻体, 所谓“近取诸身”就是如此, 可以概括地说“世界是人”。喻体的另一个来源是人体之外的客观世界拥有的万物, 一般来说, 与日常生活密切相关的各类事物更容易作为意象而被采纳。人们在认知自身时, 很容易联系与自身相关的事物, 在它们那里寻找有关的相似点或某种联系来指称人类自身, 动物、植物、与人类生活紧密联系的衣食住行各领域存在的物体都有可能成为喻体用来隐喻或转喻人或人体器官部位, 这就是人们所说的“远取诸物”。人类一方面从人体自身获得喻体, 另一方面从客观世界获得喻体, 由此, 语言词汇系统中出现了大量“以身喻物”和“以物喻身”的复合词、成语、惯用语、谚语等具有隐喻义或转喻义的概念载体。

1.1 基本概念

隐喻是人类认识世界的一种重要的认知方式。人类由近及远、由远及近, 由实体到非实体, 由简单到复杂的认知规律决定了人体部位器官是人类认知世界的基础。人们常常利用自己最熟悉的身体器官和部位去指称、描述和形容其他领域的概念。因此, 身体隐喻实质上是一种概念隐喻, 是人类认知世界的一种重要方式。人类一方面通过自身可以认识和了解周围那些复杂的、不熟悉的和抽象的概念。另一方面, 身体隐喻揭示了人体以及人类的身体经验在人们理解外部世界的过程中所起的重要作用。

1.1.1 以身喻物

“以身喻物”即以人的身体部位、器官、内脏、毛发、排泄物等为喻体，依据它们的形貌、位置、特征、功能等因素与世界万物之间存在的相似性或相关性，通过隐喻或转喻的途径实现对其他事物的命名和指称，形成相关的概念，完成事物的分类，将世界万物范畴化。

“以身喻物”既可以通过人体域向非人体域（具体域或抽象域）或人体域之间的映射来实现，也可以通过部分与整体、具体与抽象之间的转喻途径实现，主要包括“以身喻物”和“以身喻身”两个方面。本研究重点考察的是基于人体域与非人体域之间的隐喻映射或同一认知域内部分代整体、具体代抽象等转喻映射构建的汉英词汇系统中的复合词、成语、惯用语和谚语，在复合词的论述过程中会涉及部分人体域之间的映射，其主要是用于称谓的复合词形式，虽涉及不同人体器官部位之间的组合，但其本质可看作是人体域映射于语言域。“以身喻物”生成的词汇系统，其喻体主要涉及人体部位、器官、内脏等名称。如汉语中的“山头、山腰、山脚、河口、针眼”等复合词形式；

“绞尽脑汁、心不在焉、了如指掌、心明眼亮”等成语形式；“抱粗腿、留后手、翻白眼、耳朵软、定心丸”等惯用语形式和谚语“心急吃不得热豆腐”、“身正不怕影儿斜”、“人无头不行，鸟无翅不腾”中出现的人体部位、器官等。英语中的“armchair（扶椅）、armrest（扶手）、headquarter（总部）、facemask（面具）、footnote（脚注）、heartland（中心地带）”等复合词形式；“beat one’s brains out（绞尽脑汁）、have one’s head in the clouds（心不在焉）、armed to the teeth（武装到了牙齿）、eye for eye, tooth for tooth（以眼还眼，以牙还牙）、lead somebody by the nose（牵着某人的鼻子走）”等习语形式（英语里的习语部分可与汉语里的成语对应，部分可与汉语里的惯用语对应）和“The tongue is more to be feared than the sword（舌头比刀还利，喻义：言语伤人利于刃）；A closed mouth catches no flies（闭上嘴巴就不会吃到苍蝇，喻义：祸从口出、言多必失、病从口入）”等谚语形式。其功能是用来帮助人类更好地认知和了解外部世界，这样，许多概念，

尤其是费解的、陌生的、抽象的概念便具体化、形象化，大大地缩短了新概念的认知和理解的过程，同时使语言更加生动、形象。

1.1.2 以物喻身

“以物喻身”即以人体之外的客观世界存在的各类事物为喻体，基于概念隐喻或转喻来形容、描述和指称人类自身。“以物喻身”主要通过外部事物与人类属性的突显或性状、特征等的相似或邻近的关系赋予汉英语言中某些词语具有表“人”的意义，这类具有表“人”意义的词语同样以复合词、成语、惯用语、谚语等形式表现出来。如汉语中的“布衣、白衣、青衣、柳眉、杏眼、马面、剑眉、茶房”等复合词形式；“袍笏登场、纨绔子弟、得意门生、狼心狗肺、黔驴技穷、出水芙蓉”等成语形式；“露马脚、老黄牛、过江龙、墙头草、活字典、出风头”等惯用语形式；“大树砍不倒，小草站不牢”、“拔了毛的凤凰不如鸡”、“不见真佛不念真经”等谚语形式。它们原本用来表示服饰、动物、植物、工具书、建筑的词语通过转喻或隐喻认知手段，使词语的意义得到扩展或引申，以达到以物喻人的目的。英语中也存在“以物喻人”的语言现象，既有以动植物单个名称喻人的现象，如“bee”（蜜蜂）喻指勤劳的人；“bull”（公牛）喻指鲁莽的人；“butter-fly”（蝴蝶）喻指轻浮的女人；“fox”（狐狸）喻指狡猾的人；“lamb”（羔羊）喻指温顺的人；peach（桃）喻指年轻貌美的迷人女子；vegetable（植物）喻指植物人。这是以单词形式出现的表达形式，不属于本研究比较的对象。也有和汉语一样以复合词形式为载体表人的现象。如“eagle eyes（鹰眼），frog-face（蛙状面孔），hooknose（鹰钩鼻），nose-wing（鼻翼），harelip（兔唇）”等以动物为喻用来描述人体部位的复合词。英语里同样存在大批用动物设喻的成语、惯用语或谚语，如汉语中的“害群之马”、“狐假虎威”、“对牛弹琴”、“夜猫子”、“丑小鸭”、“蜡烛照亮别人，却烧尽了自己”、“衣冠楚楚，就到处受欢迎”等，与其对应的英语形式为：“a black sheep”，“an ass in a lion's skin”，“to cast pearls before swine”，“a night owl”，“an ugly duckling”，“A candle lights others and consumes itself”，

“Good clothes open all door”等。但以成语、惯用语、谚语表现的“以物喻身”词汇形式因受语言文化等因素的影响，在喻体选择和语言形式方面非对应性常多于对应性，这点将在后面的相关章节里进行分析对比。汉英语言中存在大量“以物喻身”的词汇是人类对外部世界认知水平提高的具体表现，是人类利用客观世界反喻自身的结果。

1.1.3 “身物互喻”词汇

“身物互喻”，顾名思义，即包括“以身喻物”和“以物喻身”两个方面。因“喻”而成的用来指称客观世界的各种概念形式。一是以“人身”为始源域向其他目标域投射构成的概念体系；一是以“世界万物”（包括人除外的有生物和无生物）为始源域向人体目标域投射构成的概念体系。通过投射生成的两大概念体系中用于命名、指称和描写的各级言语载体。这类言语载体可以出现在语言表达的不同层面，单位形式上可以是单音节词、双音节词、三音节词、多音节词、短语或短句等形式。本研究考察对比的“身物互喻”词汇指的是以同样机制生成的在词汇层面上表现出的“以身喻物”词语和“以物喻人”词语，具体到言语载体，即汉语中的二字格式复合词、三字格式惯用语、四字格式成语和短句形式的谚语；英语中两个独立的单词构成的复合词和具有整体意义的固定短语、习惯表达式和短句。关于英语中固定短语和习惯表达式如何与汉语里的成语和惯用语对应，在后面的讨论里再做区别说明。